



Twenty-first Sunday after Pentecost

Commemoration of Prophet Joel (800 B.C.); Martyr Warus and seven monk-martyrs in Egypt (307); Blessed Cleopatra (327) and her son John, in Egypt; Hieromartyr Sadoc (Sadoth), bishop of Persia, and 128 Martyrs with him (342); Venerable John Rylskij.

1 November, 2020

Epistle reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 2:16-20

- Gal 2:16** yet we know that a person is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, so we also have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ and not by works of the law, because by works of the law no one will be justified.
- Gal 2:17 But if, in our endeavor to be justified in Christ, we too were found to be sinners, is Christ then a servant of sin? Certainly not!
- Gal 2:18 For if I rebuild what I tore down, I prove myself to be a transgressor.
- Gal 2:19 For through the law I died to the law, so that I might live to God.
- Gal 2:20 I have been crucified with Christ. It is no longer I who live, but Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

A *Holy Scripture* reading from the *Gospel of Saint Luke the Apostle* 8:5-15

- Luk 8:5** "A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell along the path and was trampled underfoot, and the birds of the air devoured it.
- Luk 8:6 And some fell on the rock, and as it grew up, it withered away, because it had no moisture.
- Luk 8:7 And some fell among thorns, and the thorns grew up with it and choked it.

Неділя Двадцять перша по П'ятидесятниці

Помина Пророка Іоїля (800 років до Р.Х.); Мученика Уара і з ним семи вчителів християнських в Єгипті (близько 307); Блажені Клеопатри (327) і сина її Іоана (320), в Єгипті; Священомученика Садока, єпископа Персидського, і з ним 128-ми мучеників (342); Преподобного Іоана Рильського.

1 листопада, 2020

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Галатів* 2:16-20

- Гал 2:16** А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жадна людина ділами Закону не буде виправдана!
- Гал 2:17 Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні!
- Гал 2:18 Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем.
- Гал 2:19 Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом.
- Гал 2:20 І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 8:5-15

- Лк 8:5** Сказав Господь притчу цю: вийшов сіяч сіяти насіння своє; і як сіяв, то інше упало при дорозі і було потоптане, і птахи небесні поклювали його.
- Лк 8:6 А інше упало на камінь і, зійшовши, посохло, бо не мало вогкості.
- Лк 8:7 А інше упало проміж терен, і виріс терен і заглушив його. >>

Luk 8:8 And some fell into good soil and grew and yielded a hundredfold." As He said these things, He called out, "He who has ears to hear, let him hear."

Luk 8:9 And when His disciples asked Him what this parable meant,

Luk 8:10 He said, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God, but for others they are in parables so that 'seeing they may not see, and hearing they may not understand.'

Luk 8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

Luk 8:12 The ones along the path are those who hear; then the devil takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved.

Luk 8:13 And the ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy. But these have no root; they believe for a while, and in time of testing fall away.

Luk 8:14 And as for what fell among the thorns, they are those who hear, but as they go on their way they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature.

Luk 8:15 As for that in the good soil, they are those who, hearing the word, hold it fast in an honest and good heart, and bear fruit with patience.

Лк 8:8 А інше ж упало на добру землю, і зійшовши, дало овоч в стократ. Сказавши це, покликнув: хто має уші слухати, нехай слухає.

Лк 8:9 Ученики ж Його запитали Його, кажучи: що означає притча ця?

Лк 8:10 Він же сказав: вам дано розуміти тайни Царства Божого, а іншим у притчах, так що вони, дивлячись, не бачать і, слухаючи, не розуміють.

Лк 8:11 От що означає ця притча: насіння є слово Боже.

Лк 8:12 А що впало при дорозі, це ті, що слухають, але потім приходить диявол та й одбирає слово із серця їх, щоб вони, увірувавши; не спаслись.

Лк 8:13 А що впало на камені, це ті, що як тільки почують слово, то з радістю його приймають, але вони кореня не мають, і до часу вірують, а в годину напасти відпадають.

Лк 8:14 А що впало між терен, це ті, що слухають та, відходячи, клопотами, багатством та розкошами життя бувають приглушені і не дають овоч.

Лк 8:15 а що впало на добрій землі, це ті, що вислухавши слово, держать його в щирім і добрім серці і овоч приносять у терпеливості. Та сказавши це, покликнув: хто має уші слухати, нехай слухає.

